

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera) (25211RN)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5 Ruso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita de textos de temática variada.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Expresión de opiniones y puntos de vista en el marco del temario del curso
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada.
- Conocer y saber aplicar el concepto de género textual, en atención a los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.
- Ampliar conocimientos de sintaxis en ruso: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración simple, el uso de oraciones complejas con distintos tipos de subordinación.
- Conocer distintas posibilidades de transformación de unidades sintácticas.
- Conocer las características propias de los textos periodísticos, científicos, jurídicos, así como las convenciones del género.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con el temario del curso.
- Conocer y saber utilizar los signos de puntuación en ruso.
- Conocer y saber utilizar correctamente diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

FORMAS DE EXPRESAR LAS RELACIONES LÓGICO-SEMÁNTICAS EN DIFERENTES CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS:

- Expresión adjetiva en una oración simple y / o compleja.
- Expresión de las relaciones explicativas en una oración compleja.
- Expresión de finalidad en oraciones simples y compleja.
- Expresión de causa y consecuencia en oraciones simples y complejas.
- Expresión de condición en la oración simple y compleja.



- Expresión de relaciones concesivas en oraciones simples y complejas.
- Expresiones comparativas en oraciones simples y complejas.

TRANSFORMACIÓN SINTÁCTICA EN DIVERSOS TIPOS Y NIVELES

- Normas para transformar unidades sintácticas con los participios y gerundios y oraciones subordinadas correspondientes.
- Normas para transformar una oración simple en una oración compleja y viceversa.

FUNDAMENTOS DEL USO FUNCIONAL Y ESTILÍSTICO DE LAS UNIDADES GRAMATICALES Y LÉXICAS

- Predicados sustantivos y verbales en un texto científico.
- Fórmulas típicas en los textos comerciales, periodísticos y científicos.
- Parónimos más frecuentes y sus características lingüísticas.

CLASIFICACIÓN Y USO DE LOS DICCIONARIOS Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS.

LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN.

RASGOS PRINCIPALES DE LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS Y PUBLICITARIOS; CIENTÍFICOS Y JURÍDICOS EN LA LENGUA RUSA.

PRÁCTICO

TEMAS ORALES:

- Megalópolis y pueblos.
- Problemas migratorios.
- Problemas demográficos.
- Globalización en el mundo actual.
- Desigualdad social como problema social.
- Problemas de desempleo.
- Sistema actual de la educación.
- Papel de las tecnologías en el mundo actual.

EJERCICIOS DE ESCRITURA:

- Elaboración de los documentos personales jurídicos (solicitud, declaración, carta de agradecimiento).
- Elaboración de las cartas personales informales y formales.
- Redacciones sobre textos leídos en las que se expone la opinión sobre el tema tratado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BASCO N.V., БАСКО Н.В. (2017) Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Москва: Русский язык.
- BOGOMOLOV A. N., БОГОМОЛОВ А.Н. (2006) Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. Москва: Русский язык.
- DERJAGINA S.I., MARTYNENKO E.V., GADALINA I.I., KIRILENKO N.P.; ДЕРЯГИНА С.И., МАРТЫНЕНКО Е.В., ГАДАЛИНА И.И., КИРИЛЕНКО Н.П. (2000). В газетах пишут... Москва: Русский язык.
- ВІТЕХТИНА G.A., ZELINSKAJA E.A., KLOBUKOVA L.P.; БИТЕХТИНА Г.А., ЗЕЛИНСКАЯ Е.А., КЛОБУКОВА Л.П. (1995). Л.П. По-русски — без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся. Москва: МГУ.
- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). Вперед. Пособие по русской разговорной речи. Москва: Русский язык.



- KLOBUKOVA L., MICHALKINA I., CHAVRONINA S.; ET AL. (2005). Ruso para los negocios. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada (Atenea).
- LEBEDEV V.K., PETUXOVA E.N.; ЛЕБЕДЕВ В.К., ПЕТУХОВА Е.Н. (2002). Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Москва: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва: Златоуст.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid: Rubiños 1960.
- PUXAEVA L.S., OL'HOVA L.N.; ПУХАЕВА Л.С., ОЛЬХОВА Л.Н. (2009). Русский язык в мире экономики. Санкт-Петербург: Златоуст.
- RODIMKINA A., LANDSMAN N.; РОДИМКИНА А., ЛАНДСМАН Н. (2007). Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения. Санкт-Петербург: Златоуст.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П., ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). Взгляд. Основной курс русского языка. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). Мы учимся говорить по-русски. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). Сборник упражнений по лексике русского языка. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). Какой падеж? Какой предлог? Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N.; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000): Как строится русский глагол? Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAHARENKO I.V., KRASNYX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНЫХ В.В. (2002). Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A.; КАРАВАНОВ А.А. (2003). Виды русского глагола: значение и употребление. Москва: Русский Язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

<https://prado.ugr.es>
<https://graecaslavica.ugr.es/>
<https://ruscorpora.ru>
<https://dic.academic.ru>
<http://gramota.ru>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.



- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

ACTIVIDADES PRESENCIALES

- 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,64 créditos ECTS. (16 horas).
- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

- LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).
- TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).
- TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).
- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos.
- Sistemas de evaluación: Examen. Trabajos periódicos escritos. Presentaciones orales. Participación en seminarios y tutorías. Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final: Examen: 60%. Trabajos



- individuales y en grupo, participación en clases, seminarios y tutorías: 40%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- La prueba consistirá en un examen sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en ruso.

